Porównanie tłumaczeń Rodzaju 27:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odezwał się Izaak, jego ojciec, i powiedział do niego: Oto (z dala) od urodzajnej ziemi będzie twoja siedziba, (z dala) od rosy niebieskiej z góry. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Izaak, jego ojciec, przemówił: Z dala od urodzajnej ziemi leżeć będzie twoja siedziba, z dala od rosy zstępującej z nieba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jego ojciec Izaak odpowiedział mu: Twoje mieszkanie będzie z żyznej ziemi i z rosy nieba z góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Izaak, ojciec jego, i rzekł mu: Oto w tłustości ziemi będzie mieszkanie twoje, i w rosie niebieskiej z góry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wzruszony Izaak rzekł do niego: W tłustości ziemie a w rosie niebieskiej z wierzchu |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to Izaak taką dał mu odpowiedź: Nie będzie żyzny kraj, w którym zamieszkasz, bo nie będzie tam rosy z nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izaak zaś, ojciec jego, odpowiedział i rzekł do niego: Oto z dala od urodzajnej ziemi będzie siedziba twoja, z dala od rosy niebieskiej z góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak zaś, jego ojciec, tak mu odpowiedział: Będziesz mieszkał z dala od żyznej ziemi i z dala od rosy z niebios, z góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Izaak tak mu odpowiedział: „Twój kraj będzie z dala od żyznej ziemi i nie będziesz miał rosy z góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to jego ojciec Izaak tak rzekł do niego: - Siedziba twoja będzie pozbawiona żyzności ziemi, a rosy niebios z góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział mu jego ojciec Jicchak: Oto z tłustości ziemi będzie twoje [miejsce] zamieszkania i z rosy nieba z góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповівши ж, Ісаак його батько сказав йому: Ось від багатства землі буде твоє життя і від роси неба зверху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego ojciec Ic'hak odpowiedział, mówiąc do niego: Oto z dala od żyzności ziemi oraz od rosy niebios z góry będzie twoje siedlisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A odpowiadając, Izaak, jego ojciec, rzekł do niego: ”Oto mieszkanie twoje będzie z dala od żyznych gleb ziemi i z dala od rosy niebios w górze.” |